

## PRÒLEG

Mestre Carner i Mestre Cumellas han fet cançons pels infants de Catalunya i han assolit ben rebé lo que volien. Que no és poc; jo us asseguro. Perquè per fer una cançó ja un s'ha de despendrer de si mateix, s'ha de donar; i això costa prou tenint un hom a sobre tot el pes del cos i del egoisme. A més, per a cantar amb els nois cal fer-se petit com ells; petit i lleuger, llençant lluny andròmines i vicis, dolors i trapaceries que'l poc senderi ens ha penjat a sobre mentres havem anat fent d'home. Després, éssent els nois catalans i del nostre temps, (que és un temps per a nosaltres miraculós) els hi hem de cantar la cançó vella i la nova en una mateixa tonada; una cançó que porti arrel i brancada; que càntri en la sang i en l'esperit; en lo que ve de lluny i permaneceix i en lo que vola, d'aire més aire, fins lluny, en les transparències blavoses allunyades: la cançó vella que reïx en boca del sinfants fresca i olorosa com cosa la més nova i la més viva. Cançó lleugera i graciosa i també assenyada com per-toca als hereus de la nostra renaixença,

En Carner te tanta ductilitat de poeta que hi entra finament en la casa pairal de la cançó tradicional, i obra finestres i portes foranes i la llum entra i oreja i embelleix amb vida nova les parets austeres i mobles centenaris. En Cumellas te certa gravetat, una veritable honestitat de procediments artístics que demostren la virtut essencial d'una ànima noble. La bondat i la infantesa sempre han viscut amigues.

Per això el nostre músic pren la tonada antiga de l'infant i l'esten amplament sense millimetrar-la ni desviar-la del pur camí de l'innocència. Al raig de sol i a la fantasia joganera d'En Carner ell hi aplega l'aire que porta amplificat el cant volaire dels ocellots de la resinosa selva propera a la Masia. Encara aquestes refilades no venen soles, que porten rossete i prenen un sentit més penetrant amb harmonies sobiranes de sobrietat, de lògica i bon gust.

La meva enhorabona al Mestre poeta i al Mestre músic i sobretot enhorabones ben complertes als nostres petits infants que amb aquests cants tenen la cançó vella tota rejuvenida i embaumada pels aires d'una nova primavera.

LLUIS MILLET

## PRÓLOGO

Los Maestros Carner y Cumellas han escrito canciones para los niños de Cataluña, y a fe que logran muy rebien sus intentos; que no es poco, yo os lo aseguro. Porque, para componer una canción, ha de desprenderse uno de sí mismo, ha de darse a sí propio; y esto cuesta muy mucho, llevando encima todo el peso del cuerpo y del egoísmo.

Además, para cantar con los niños, hay que hacerse chiquitín como ellos; pequeñuelo y lijerrillo, lanzando muy lejos de sí, vicios y trampantojos, penas y trapacerías, que el poco juicio va amontonando en nosotros, al irnos haciendo hombres.

Tratándose luego de niños catalanes y de nuestro tiempo, para nosotros maravilloso, hémosles de cantar, en una misma tonada, la canción vieja y la nueva; canción que entrañe ralgambre y fronda; que cante en la sangre y en el espíritu; en lo que viene de fuera y permanece y en lo que, airosamente vuela hasta muy allá, en las transparentes lejanías del horizonte; la canción vieja que brota de boca de los enicuelos fresca y aromada como la cosa más nueva y de vida más exuberante: canción lijera y graciosa, canción inteligente y sesuda, cual corresponde a herederos de nuestro resurgimiento.

El Sr. Carner posee tal ductilidad de poeta que finamente viene a franquear la casa solariega de la canción tradicional; y abre puertas y ventanas exteriores que dan a la luz entrada, y oreja y embellece con nueva vida paredes austeras y muebles centenarios.

En el Sr. Cumellas adviértese cierta gravedad, una verdadera honestidad de procedimientos artísticos, que descubren la virtud esencial de un alma noble.

Bondad e infancia vivieron siempre amigas. Por donde nuestro músico toma la tonada antigua del niño y la desarrolla con amplitud sin menoscabarla ni desviarla de la cándida senda de la inocencia. Al rayo de sol y a la juguetona fantasía del Sr. Carner, agréga-le el aire que lleva amplificado el canto volandero de los pajarillos de la resinosa selva, a dos pasos de la alquería.

Y aun estos gorjeos no vienen solos; que traen seguimiento; adquiriendo un sentido más penetrante con armonías soberanas de sobriedad, de lógica y de buen gusto.

Mi enhorabuena, pues, al maestro poeta y al maestro músico, y señaladamente albricias muy cumplidas a nuestros pequeñuelos, que, con estos cantos, tienen la canción vieja del todo rejuvenecida y embalsamada por los aires de nueva primavera.

Por la traducción,

MANUEL SIERRA, C. M. F.

## INDEX

- 1 Plou i fa sol
- 2 Arri, arri, cavallet
- 3 Ral, ralet
- 4 Bim, bom
- 5 Si Sant Josep ho vol
- 6 Escarbat bum, bum!
- 7 Sol solet
- 8 Obriu, que volem entrà!
- 9 Salta miralta

## ÍNDICE

- |                            |    |
|----------------------------|----|
| Las brujas                 | 3  |
| Arre, arre, caballet       | 8  |
| La mano blanca             | 11 |
| Din, don                   | 13 |
| Si quiere San José         | 15 |
| Mascardón pon, pon!        | 18 |
| Ven sol, ven,              | 21 |
| Abrid, que hemos de entrar | 24 |
| Salta miralta              | 26 |

Sample

# Plou i fa sol

Las brujas

Lletra de J. CARNER

J. CUMELLAS RIBÓ

**Ritmato**

VEU

PIANO

*f*

Plou i fa  
Llue-ve y hay

sol, les bruixes es pen - ti - nen; els nu vo - lots, ser -  
sol, las bru-jas se a-de - re - zan, un nu - ba - rron ha -

ve- xen de ca - di - res i tot so - vint l'es - com - bra fa de  
cen - ser - vir de es - pe - jo, y un es - co - bón a ve - ces es su

*mf*